

**EL INSTITUTO CONFUCIO
DE LA UNIVERSIDAD DE COSTA RICA
Y LA ENSEÑANZA DEL MANDARÍN**

**Mayra Achío Tacsan
Directora IC-UCR**

**Andrea Meneses Rojas
Asistente**

Ciudad Universitaria Rodrigo Facio, Julio 2009

En el contexto del ascenso de la República Popular de China a nivel mundial, surge la importancia y la expansión de la cultura china, particularmente la demanda por estudiar el idioma chino mandarín, como medio necesario para comprender la cultura y fortalecer las relaciones con este país.

Por su parte China, consciente de su nueva posición en el mundo y su estrategia de apertura, lanza como respuesta a esta coyuntura, la creación de Institutos Confucio en el 2004, con la misión de contribuir a fomentar la enseñanza del idioma y cultura china en los diferentes países y regiones del mundo, así como promover el intercambio cultural, el fortalecimiento de las relaciones de amistad, el multiculturalismo y la construcción de un mundo en armonía.

La difusión y apertura de los Institutos Confucio ha ido en aumento rápidamente en el ámbito internacional. Para abril 2009 ya existían 328 Institutos Confucio distribuidos en 82 países, mientras que el Ministerio de Educación de China se propone como meta para el 2010, unos 100 millones de personas en todo el mundo aprendiendo chino como lengua extranjera y 500 Institutos Confucio funcionando. No es de extrañar pues, que el diario “People Daily”, órgano del Comité Central del Partido Comunista Chino, haya incluido al Instituto Confucio entre los diez mayores eventos de los 30 años de Reforma y Apertura (Wikipedia).

En junio 2007, los gobiernos de Costa Rica y la República Popular de China acordaron establecer relaciones diplomáticas, lo que permitió formalizar el creciente comercio e iniciar actividades en el más amplio espectro, entre las cuales destaca el interés por parte del gobierno chino en establecer relaciones con el sector educativo y particularmente con las universidades, a fin de promover el intercambio cultural y la enseñanza del idioma mandarín.

El protagonismo creciente de la República Popular China y el establecimiento de las relaciones diplomáticas han despertado en la población costarricense mayor interés por esta cultura, historia e idioma, así como por su desarrollo y logros en el campo económico, político, científico y tecnológico. Una manifestación clara de lo anterior se expresa en la demanda que en la actualidad existe en Costa Rica por aprender el idioma mandarín, especialmente de parte de la población joven; lo que ha llevado a que el Ministerio de Educación Pública en algún momento valorara la posibilidad de considerarlo como una tercera lengua obligatoria, en respuesta al creciente interés de los costarricenses por esta cultura y el incremento del intercambio comercial (Villegas, 2009).

En octubre 2007 el señor Zhao Qiping, Viceministro de Educación de China visitó la Universidad de Costa Rica (UCR), en esa ocasión expresó su interés por el nivel de autonomía y el desarrollo científico de esta Casa de Estudios y coincidió con las autoridades académicas de esta institución de explorar diferentes posibilidades de cooperación conjunta entre universidades e instituciones educativas chinas y la UCR, así como el establecimiento del Instituto Confucio.

En este escenario la UCR, la universidad más antigua e importante del país por su tamaño e impacto en la sociedad, actualmente cuenta con 35 mil estudiantes distribuidos en 10 Sedes en todo el territorio nacional, se propuso con la anuencia del Gobierno de la República, el establecimiento del Instituto Confucio con el propósito de promover la enseñanza y la práctica del idioma chino mandarín, difundir el conocimiento de la sociedad y la cultura china, así como el intercambio y la cooperación en el campo académico y cultural, que contribuyan a las buenas relaciones entre los dos países.

En octubre 2008 y atendiendo a la invitación del Ministerio de Educación de China, la primera delegación oficial de la UCR, encabezada por su Rectora, Dra. Yamileth González, realizó una visita a ese país, durante la cual se firmó con autoridades del Consejo Internacional de la Lengua China en Beijing, un acuerdo preliminar para la instalación del Instituto Confucio en esta Universidad.

Finalmente, el 17 de noviembre 2008 y durante la visita a Costa Rica del Presidente de la República Popular de China, Sr. Hu Jintao, se firmó oficialmente el convenio para la creación del Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica (IC-UCR).

La UCR mantiene relaciones a nivel internacional con más de 380 instituciones alrededor del mundo, lo que posibilita que sus estudiantes y docentes puedan interactuar con la comunidad internacional. Sin embargo, hasta hace poco no existía ningún convenio de colaboración con universidades de la República Popular China. Con la creación del Instituto Confucio, se inicia un proceso de cooperación académica inter-universitaria que facilitará el diálogo y el intercambio en los campos científico, cultural y artístico entre los dos países.

Anterior al establecimiento del Instituto Confucio, la Universidad tampoco contaba con una unidad especializada en la enseñanza del mandarín. Aunque la Escuela de Lenguas Modernas, impartía clases de ese idioma por medio de la colaboración de la Embajada de Taiwán. Similarmente, no

existía un programa orientado específicamente al estudio de los temas relativos a China y su cultura. En ese sentido, le corresponderá al Instituto Confucio subsanar, al menos en parte, los vacíos mencionados en beneficio con solo de la comunidad universitaria sino también a nivel nacional.

La creación del IC-UCR así como el aumento de Academias e Institutos para la enseñanza del mandarín en los últimos años responde a una necesidad sentida de sectores de la población por aprender dicho idioma. Como es reconocido, ya sea por razones económicas, profesionales o de índole cultural, la enseñanza del mandarín a nivel mundial se está expandiendo y por lo que se observa, Costa Rica no es la excepción.

La Enseñanza del Mandarín

La UCR, a través de la Escuela de Lenguas Modernas, es la primera institución del país en impartir cursos de chino regularmente, cuenta con más de 25 años de enseñar mandarín en sus aulas a estudiantes universitarios. Estos cursos se iniciaron con la cooperación de la Embajada de Taiwán, la cual proporcionaba los profesores responsables.

Con el rompimiento de las relaciones diplomáticas con Taiwán en 2007, la embajada de la República Popular de China asumió el compromiso de traer profesores para que se hicieran cargo de las clases de mandarín en la Universidad.

De esta manera para el 2008, dos profesores originarios de China se incorporaron a la UCR para atender los cursos de chino importados a sus estudiantes regulares.

Es interesante mencionar que antes de la apertura de las relaciones diplomáticas con China, la demanda para cursos de Mandarín era muy baja. Según información brindada por el exdirector de la Escuela de Lenguas Modernas, de los 10 idiomas extranjeros que se ofrecía a los estudiantes universitarios, el mandarín era el penúltimo en preferencia, después del árabe.

Al establecerse las relaciones diplomáticas, se produjo una especie de un *boom* en el país por conocer y aprender el idioma chino, no solo entre los estudiantes; también aparecen demandas específicas a la Universidad por parte de sectores extra universitarios, solicitando clases de chino, como grupos de profesionales e instituciones públicas y privadas, que están relacionadas con actividades comerciales y de negocios con China.

En respuesta al aumento de esta demanda y la posibilidad de contar con mayores recursos docentes, la Escuela de Lenguas Modernas inició en el 2008 los cursos de conversación de mandarín dirigidos a particulares, los cuales han sido impartidos por profesoras voluntarias traídas por medio de la Embajada de China.

En estos momentos la Escuela cuenta con el apoyo de 4 docentes procedentes de China, de los cuales 2 son profesores y 2 son voluntarias. Lamentablemente estas personas no tienen conocimiento del español y solo una tiene manejo básico, lo que ha dificultado la comunicación en el aula. Esto también ha incidido en que el impacto de la enseñanza del chino y la aceptación de los cursos no haya sido el esperado. A pesar de ello, la demanda y el interés es evidente, durante este nuevo período se matricularon 154 estudiantes en cursos regulares y 113 en los cursos de conversación. Es de esperar que estas cifras aumenten con la apertura de cursos en el IC-UCR, pues su presencia ampliaría aumentaría la oferta para aprender mandarín en el país, al convertirse en una atractiva opción para jóvenes y profesionales que buscan calidad académica y reconocimiento.

La importancia reciente por aprender el mandarín en el país se ve reflejada en la proliferación de centros de enseñanza, principalmente privados que enseñan este idioma en Costa Rica.

En el ámbito de la enseñanza pública es notorio que las cuatro universidades estatales: Universidad de Costa Rica, Universidad Nacional, Universidad Estatal a Distancia y el Instituto Tecnológico de Costa Rica ofrecen cursos de mandarín a estudiantes regulares y también para particulares.

En general los cursos de mandarín son brindados por las universidades se dirigen a una población joven y adulta, ya sea universitaria o personas de la comunidad nacional. En cuanto al nivel de conocimiento del idioma, los cursos permiten alcanzar un nivel básico a intermedio, aunque esto es bastante relativo y difícil de determinar.

Pareciera que la población más interesada, al menos por el momento, en conocer sobre cultura china y aprender su idioma pertenece a una clase mediana urbana, con un nivel educativo medio alto y cierto poder adquisitivo, en consecuencia la participación del sector privado educativo es de gran relevancia.

La aparición de los centros privados que enseñan chino se dio recientemente, casi todos iniciaron sus labores inmediatamente después del establecimiento de las relaciones diplomáticas con China; los de mayor experiencia tienen entre 2-3 años de existencia.

Dentro de las instituciones privadas que imparten clases de chino se pudieron identificar varios Institutos y Academias, existen al menos 7 que están bien establecidas. La mayoría se encuentra localizada en San José y el resto de sus alrededores, como Heredia, Alajuela y Cartago. Es interesante destacar la concentración de estos centros en lugares donde están asentadas universidades y colegios, con lo cual se estaría apostando a una misma población meta.

Los profesores que imparten clases en estas academias son predominantemente originarios de Taiwán; también hay costarricenses con estudios en ese país y que dominan el idioma.

El Instituto Universal de Idiomas es uno de los ejemplos más claros de los centros privados que se han expandido como resultado de la demanda reciente por los cursos de chino. Este instituto con aproximadamente dos años de impartir clases de mandarín, es uno de los que cuenta con mayor experiencia en este campo y que ha tenido que aumentar considerablemente su oferta a partir del 2008, pasando de 25 estudiantes en agosto 2007 a 200 estudiantes en marzo 2008 (Mata, 2008).

Los centros privados tienen una población estudiantil amplia, en su mayoría jóvenes y adultos, algunos también se dirigen a niños, como es el caso del Centro de Idioma Liu Yi, la Academia Profesional del Idioma Mandarín (APIM) y el Kungt Tse Instituto Oriental Confucio.

En cuanto a niveles de dominio del mandarín que ofrecen, la situación es variada y difícil de medir ya que no existen criterios homogéneos, sino que cada institución tiene los propios. En términos generales, en el sector privado de la enseñanza, se busca lograr capacidades conversacionales en tres niveles: básico, intermedio y avanzado, lo cual tomaría entre los tres y seis años de cursos. Por su parte las universidades se mueven más en el nivel de la enseñanza básica.

La importancia de aprender mandarín también ha permeado a instituciones privadas de Educación Primaria y Secundaria del país. Cada vez son más las instituciones de este tiempo que incorporan en sus planes curriculares y extracurriculares la enseñanza del chino mandarín.

Por lo general estos centros tienen como segunda lengua el inglés, y promueven entre sus estudiantes bilingües, como tercera lengua el mandarín. Cabe resaltar que hasta hace algunos años, el francés y el alemán eran considerados como los más importantes para aprender un tercer idioma.

Entre las instituciones privadas que han introducido el mandarín en sus aulas están: Colegio Saint Francis, Colegio Humboldt, Saint Anthony School, Colegio Angloamericano, Colegio Internacional SEK, Colegio Victoria, y Colegio Saint Gregory, este último se autodenomina pionero a la enseñanza del mandarín en el país. Las lecciones de chino se imparten en todos los grados: pre-escolar, primaria y secundaria, dependiendo de la institución. Además, existe la modalidad de actividad especial o “club”, para estudiantes interesados en recibir clases fuera del horario regular. Llama la atención el que se trata de centros educativos de gran prestigio en el país y a los cuales solo tienen acceso sectores de ingresos medios y altos.

Como se ha mencionado anteriormente, el idioma mandarín en el mundo y Costa Rica no es la excepción, se ha valorizado grandemente, al mismo tiempo que se ha convertido en una necesidad desde el punto de vista cultural y una ventaja en el ámbito laboral y social.

En síntesis, la oferta actual de cursos de parte de las universidades públicas y centros de enseñanza privados es considerable aunque no necesariamente de calidad, concentrándose ésta en el Área Metropolitana y dirigida principalmente a la población joven con recursos económicos.

Perspectivas y Retos del Instituto Confucio-Universidad de Costa Rica

El Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica (IC-UCR) es el primero y único hasta la fecha, que se establece en el país y en la región centroamericana; como centro de difusión de la cultura china y de enseñanza del mandarín, es muy diferente a las academias e institutos ya existentes. Actualmente se encuentra en proceso de consolidación.

Sus condiciones especiales derivan en gran medida por el respaldo de un convenio avalado por los gobiernos de China y Costa Rica, en el cual participan reconocidas universidades de ambos países, la Universidad de Costa Rica y la Universidad de Renmin de China. En ese sentido, no sería adecuado verlo como un centro de la enseñanza del mandarín equivalente a los demás. Pues por lo señalado, este Instituto se hace acreedor del prestigio de dos universidades que le respaldan

académicamente, y además, tiene la garantía que le otorga la Oficina Central de Institutos Confucio (Hanban), la cual vigila la calidad de los cursos y da su reconocimiento a nivel internacional y dentro de China.

No obstante, es importante que el Instituto tome en cuenta la existencia de otros centros privados y universidades que imparten clases de chino, para desarrollar sus actividades e insertarse exitosamente en el campo de la enseñanza del mandarín. Su participación debe contemplar una forma más completa que por un lado, sea competitiva en términos de calidad académica y accesibilidad a sectores más amplios, y por otro lado, debe ser complementaria a lo que ya se ofrece, al mismo tiempo que incorpora una visión integradora de la cultura china de la cual forma parte el idioma.

Es importante aclarar que desde febrero de este año, el Instituto inició sus labores, principalmente administrativas y otras de carácter divulgativo, con lo cual ha ido ganando cierta presencia en la comunidad universitaria y nacional.

A continuación se resumen algunos lineamientos para el desarrollo del IC-UCR:

- En lo inmediato del IC-UCR debe concluir la primera etapa de la remodelación de su planta física lo que permitirá desarrollar sus actividades en mejores condiciones. Así mismo, conformar un equipo básico de profesores chinos, con lo cual se tendrían las condiciones especiales para iniciar de lleno las clases de chino en sus instalaciones.
- Con una perspectiva amplia e integrada de la enseñanza del idioma chino el IC-UCR debe propiciar el conocimiento y reflexión de los aspectos socioculturales de China, tanto históricos como los actuales. Esta propuesta debe ofrecer a sus estudiantes diferentes cursos sobre cultura y pensamiento chino, así como una serie de actividades que acompañen y complementen el aprendizaje del idioma.
- Para conseguir un mayor impacto es importante que el IC-UCR trascienda no sólo en términos geográficos sino también sociales, el área en que se circunscribe actualmente la enseñanza del chino en nuestro país, a saber el Área Metropolitana y sectores medio urbanos. Se deben hacer esfuerzos para dar mayor accesibilidad a otros grupos interesados y al mismo tiempo diseminar el conocimiento de la cultura china ampliamente. Para ello

la UCR cuenta con un sistema de medios de comunicación que incluye un canal de televisión y tres estaciones de radio, y un sistema de sedes regionales que cubre prácticamente todo el país, mismos que podrían aprovechar el IC.

- Igualmente el IC-UCR debe promover las relaciones académicas y culturales entre Costa Rica y China, particularmente entre la UCR y las instituciones académicas chinas. En el marco de este interés el IC ya ha venido realizando actividades concretas: colaboró con la divulgación del Curso Internacional de Verano 2009 (ISS-2009) de la Universidad de Renmin y apoyó la participación de dos estudiantes. Por otro lado, co-patrocinó la gira del Grupo de Danza Universitaria UCR a la Novena Edición del Festival de las Artes de Beijing, 4-12 de Mayo 2009. También co-patrocinó un ciclo de conferencias en la UCR sobre la situación actual de China y la presentación del libro “China: Radiografía de una potencia en ascenso”, 19-21 Mayo, 2009; y es patrocinador del IV Congreso Nacional de Ciencia y Tecnología de Alimentos a efectuarse en Octubre 27-29, 2009 en San José.
- Como ya se mencionó, en la Universidad de Costa Rica se imparten cursos de chino desde los años 80 en la Escuela de Lenguas Modernas, aunque las circunstancias en que surgieron eran muy diferentes a las actuales, su aporte sigue siendo de gran importancia, ya que se trata de los cursos regulares de chino cuyos créditos se reconocen en los planes de estudio de varias carreras. Además, a partir del 2008 esta unidad académica brinda cursos de chino conversacional a un sector más amplio de personas interesadas, que por lo general no son estudiantes regulares de la universidad. En este sentido, se hace necesaria la coordinación de esta unidad y el IC-UCR, sobre todo porque ambas pertenecen a la misma institución.
- Desde hace 3 años aproximadamente instituciones y centros privados han venido impartiendo clases de chino en forma bastante continua, consecuentemente se podría esperar que se haya formado un grupo relativamente numeroso de personas jóvenes y profesionales con algún conocimiento chino y que estaría deseoso de poder continuar con este aprendizaje en un ambiente más académico como el que podría ofrecer el IC-UCR, no sólo por medio de cursos de diferentes niveles, sino brincando espacios que permitan practicar el idioma y vivir la cultura china, mediante actividades sociales y culturales.

- Una de las mayores fortalezas del IC-UCR debería ser el cuerpo de profesores, compuesto por graduados calificados y avalados por la Oficinas Centrales de Institutos Confucio, con sede en Beijing (Hanban). Además de contar con programas actualizados, materiales de enseñanza pertinentes, y métodos y técnicas didácticas innovadoras. El IC debe hacer todos los esfuerzos para que esto sea una realidad y su carta de presentación.
- La ventaja del IC-UCR de poder contar con un recurso docente altamente calificado y las condiciones académicas que proporciona la Universidad, podrían ser aprovechadas para impartir cursos dirigidos a grupos con necesidades particulares y así responder a demandas específicas, como por ejemplo de empresas privadas y organizaciones de profesionales que requieran aprender chino para el mejor desempeño de su trabajo.
- Por otra parte y con el propósito de alcanzar mayor sostenibilidad en el futuro, el IC-UCR debe plantearse desarrollar sus propios recursos docentes o profesores locales; para ello se podría contar con las becas que otorga Hanban, ya sea para formar nuevos profesores o capacitar a profesores locales con experiencia en la docencia y que deseen ser acreditados por Hanban para trabajar en el IC. Sobre este último punto, se debe valorar la posibilidad de que los cursos de capacitación se implementen regionalmente, adecuándose a la cultura e idiomas locales.
- La UCR cuenta con 10 becas por año del gobierno de China para que sus estudiantes realicen estudios del idioma chino en ese país. A partir del segundo semestre del 2009 comenzarán a regresar los primeros becarios a la Universidad. Estos estudiantes con reconocimiento de la cultura china y un nivel de idioma avanzado para nuestro medio, forman un grupo de particular interés al que el IC puede acoger y dar seguimiento.
- La comunidad de china de Costa Rica, que ha venido aumentando en los últimos años y con una amplia participación en la sociedad costarricense representa un sector importante a

considerar por el IC-UCR como uno de sus aliados naturales. Muchos de sus miembros, principalmente los descendientes de las familias más antiguas, no hablan el mandarín a pesar de que se sienten muy identificados con la cultura china. Es el momento de brindarle esa oportunidad e incorporarla a las actividades del Instituto.

- Finalmente y no menos importante es la viabilidad económica del proyecto en su conjunto. El IC-UCR es una entidad sin fines de lucro y como tal depende fundamentalmente para su funcionamiento del apoyo que le brinda Hanban, la Universidad de Renmin y la Universidad de Costa Rica. Sin embargo, también es conveniente que genere recursos propios para un mejor desempeño de sus labores y cumplimiento de sus metas. Para ello es recomendable contar con un plan de recaudación de fondos.

Institutos y Centros de Enseñanza del Mandarín en Costa Rica

Nombre	Ubicación	Horario	Población estudiantil	Niveles*	Procedencia de profesores
UNIVERSIDADES PÚBLICAS					
Universidad de Costa Rica (UCR)	San José	Mañanas Tardes Noches	Estudiantes propios	Básico	China

			Particulares: Jóvenes y Adultos		
Universidad Estatal a Distancia (UNED)	San José Heredia	Noches	Jóvenes Adultos	Básico	China y Taiwán
Universidad Tecnológica de Costa Rica (TEC)	San José Cartago	Mañanas Tardes	Jóvenes Adultos	Básico Intermedio	China y Taiwán Costarricenses
Universidad Nacional (UNA)	Heredia		Estudiantes propios	Básico	China
INSTITUCIONES/CENTROS PRIVADOS					
Institutos Universal de Idiomas	San José	Mañanas Noches	Jóvenes Adultos	Básico Intermedio Avanzado	Taiwán
Liu Yi Centro de Idiomas Chino-Mandarín	San José Heredia	Mañanas Tardes Noches	Niños (as) Jóvenes Adultos	Básico Intermedio	Taiwán
Academia Profesional del Idioma Mandarín (APIM)	San José	Mañanas	Niños(as) Jóvenes Adultos	Básico Intermedio Avanzado	Taiwán Descendientes de taiwaneses
Instituto Florence de Educación Académica (IFEDA)	San José Heredia	Tardes Noches	Jóvenes Adultos	Básico Intermedio Avanzado	China
Kung Tse Instituto Oriental Confucio	San José	Mañanas Noches	Niños(as) Jóvenes Adultos	Básico Intermedio Avanzado	China y Taiwán
New Learning Academy	San José	Mañanas Tardes	Jóvenes Adultos	Básico Intermedio Avanzado	China y Taiwán

Viento de Oriente	Heredia	Mañanas Tardes	Jóvenes Adultos	Básico	Taiwán
-------------------	---------	-------------------	--------------------	--------	--------

INSTITUCIONES PRIVADAS DE EDUCACIÓN PRIMARIA Y SECUNDARIA				
Saint Clare School Saint Franchis School Colegio Humboldt Colegio Angloamericano Colegio Internacional SEK Saint Anthony School Colegio Victoria Saint Gregory School	San José	Se ofrecen dentro del plan curricular y/o extracurricular	Estudiantes propios	China y Taiwán

Fuente: Búsqueda en Internet, periódicos, consulta telefónica a las Instituciones y Centros

*Los niveles se definen según criterios del Centro de Enseñanza, por ejemplo para alcanzar el nivel avanzado el tiempo de estudio puede variar entre los 2 años y 6 años dependiendo de la Institución donde se imparte el mandarín.

Referencias Bibliográficas

Mata, Alonso. (2008, 28 de enero). Mandarín seduce a jóvenes ticos. *La Nación.COM*. Recuperado el 28 de abril, de: http://www.nacion.com/In_ee/2008/enero/28/pais1400963.html

Villegas, Jairo. (2007, 14 de enero). MEP explora enseñar otros idiomas como el mandarín. *La Nación.COM*. Recuperado el 28 de abril, de: http://www.nacion.com/In_ee/2007/enero/14/pais959516.html

Wikipedia. Institutos Confucio. Recuperado el 11 de junio del 2009, de http://en.wikipedia.org/wiki/Confucius_Institute